

The pusher

You know I smoked a lot of grass, Oh Lord
And I popped a lot of pills
But I never did touch nothing
That my spirit couldn't kill
You know I see a lot of people walkin' round
Here with tombstones in their eyes
'Cause the pusher don't care
Child if you live or if you die
God damn on the pusher, yea yea
I said God damn him
God damn him, pusher man

You know the dealer
I said the dealer is a man
With lots of love racks in his hand
But the pusher is a monster
Good God, oh Lord he's my natural man
You know the dealer
The dealer takes a nickel lord
And sells you lots of sweet dreams
And lord knows we need lots a sweet dreams

But here comes the pusher
Takes your body and leaves your mind a screen
God damn on the pusher
I said God damn the pusher
He's not a natural man
You know the dealer takes a nickel
And he sells a box of sweet dreams
But he pusher takes your body
He takes your body
He takes your body
And he leaves your mind a screen
God damn him

God damn him, God damn him
God damn him, God damn the pusher
If I were the president, hear me, of this land
I'd declare totale war on the pusher man
Gimme now, now
I'd shoot him if he stands
I'd cut him if he runs yea
I'd kill him with my Bible
My razor and my gun
God damn him, God damn him
Oh, the pusher
God damn the pusher man

Du weißt, ich hab n Haufen Gras geraucht, Oh Herr
Und n Haufen Pillen geschluckt
Aber ich nie was genommen,
Was meinen Geist zerstören könnte.
Ich seh hier nen Haufen Leute
mit Grabsteinen in den Augen rumlaufen
'Weil's dem Drogenhändler egal ist,
Kind, ob du lebst oder stirbst.
Gott verdamm den Drogenhändler
Ich sagte Gott, verdamm ihn
Gott verdamm ihn, den Drogenhändler

Du kennst den Händler
Ich sagte, der Händler ist ein Mann
Mit nem Haufen Liebesgaben in der Hand
Aber der Drogenhändler ist ein Ungeheuer
Guter Gott, oh Herr, er ist der wichtigste Mensch
Du kennst den Händler
Der Händler nimmt einen Nickel, Herr,
Und verkauft dir n Haufen süße Träume
Und der Herr weiß, wir brauchen haufenweise süße Träume

Aber der Drogenhändler
Zerstört deinen Körper und macht deinen Verstand zum
Sieb
Gott verdamm den Drogenhändler
Ich sagte, Gott verdamm den Drogenhändler
Er ist kein normaler Mensch
Du weißt, der Händler nimmt bloß nen Nickel
Und verkauft ne Kiste süßer Träume
Aber der Drogenhändler zerstört deinen Körper
Er zerstört deinen Körper
Er zerstört deinen Körper
Und macht aus deinem Verstand ein Sieb
Gott verdamm ihn

Gott verdamm ihn, Gott verdamm ihn
Gott verdamm ihn, Gott verdamm den Drogenhändler
Wenn ich Präsident von diesem Land wär,
hör zu, würde ich dem Drogenhändler den totalen Krieg
erklären
jetzt, jetzt
Ich würd ihn erschießen, wenn er steht
Ich würd ihn aufschlitzen, wenn er ja geht
Ich würde ihn töten mit meiner Bibel,
Meinem Rasiermesser, meiner Pistole
Gott verdamm ihn, Gott verdamm ihn
Oh, der Drogenhändler
Gott verdamm den Drogenhändler

(1970) Hoyt Axton

Strange fruit

Southern trees
Bear strange fruit
Blood on the leaves
And blood at the roots
Black bodies
Swinging in the southern breeze
Strange fruit hangin'
From the poplar trees
Pastoral scene
Of the gallant south
Them big bulging eyes
And the twisted mouth
Scent of magnolia
Clean and fresh
Then the sudden smell
Of burnin' flesh
Here is a fruit
For the crows to pluck
For the rain to gather
For the wind to suck
For the sun to rot
For the leaves to drop
Here is
Strange and bitter crop

Southern trees bear strange fruit,
Blood on the leaves and blood at the root,
Black bodies swinging in the southern breeze,
Strange fruit hanging from the poplar trees.

Pastoral scene of the gallant south,
The bulging eyes and the twisted mouth,
Scent of magnolias, sweet and fresh,
Then the sudden smell of burning flesh.

Here is fruit for the crows to pluck,
For the rain to gather, for the wind to suck,
For the sun to rot, for the leaves to drop,
Here is a strange and bitter crop.

Lewis Allen, Sonny White

Südliche Bäume
tragen seltsame Früchte
Blut auf den Blättern
Und Blut an den Wurzeln
Schwarze Körper
schaukeln in der südlichen Brise
seltsame Früchte hängen
von den Pappeln
ländliche Szene
aus dem tapferen Süden
ihnen mit groß aufgerissenen Augen
Und dem verzogenen Mund
Der Duft der Magnolien
Sauber und frisch
Dann der plötzliche Geruch
Von brennendem Fleisch
Hier ist eine Frucht
Für die Krähen zu pflücken
Für den regen zu sammeln
Für den Wind zu saugen
Für die Sonne zu verfaulen
Für die Blätter zu Fallen
Hier ist
seltsame und bittere Ernte

Wie von Billie Holiday gesungen

Südliche Bäume tragen seltsame Früchte,
Blut auf den Blättern und Blut an den Wurzeln,
Schwarze Körper schwingen in der südlichen Brise,
Seltsame Früchte hängen an den Pappeln.

Pastoralszene des galanten Südens,
Hervorquellende Augen und verzerter Mund,
Duft der Magnolien, süß und frisch,
Dann plötzlich riecht es nach verbranntem Fleisch.

Früchte, die die Krähen picken,
die der Regen packt, die der Wind erfasst,
die in der Sonne verrotten, die die Blätter fallen lassen,
eine seltsame, bittere Ernte

Mississippi Goddam

The name of this tune is Mississippi Goddam
And I mean every word of it

Alabama's gotten me so upset
Tennessee made me lose my rest
And everybody knows about Mississippi Goddam

Alabama's gotten me so upset
Tennessee made me lose my rest
And everybody knows about Mississippi Goddam

Can't you see it
Can't you feel it
It's all in the air
I can't stand the pressure much longer
Somebody say a prayer

Alabama's gotten me so upset
Tennessee made me lose my rest
And everybody knows about Mississippi Goddam

This is a show tune
But the show hasn't been written for it, yet

Hound dogs on my trail
School children sitting in jail
Black cat cross my path
I think every day's gonna be my last

Lord have mercy on this land of mine
We all gonna get it in due time
I don't belong here
I don't belong there
I've even stopped believing in prayer

Don't tell me
I tell you
Me and my people just about due
I've been there so I know
They keep on saying "Go slow!"

But that's just the trouble
"do it slow"
Washing the windows
"do it slow"
Picking the cotton
"do it slow"
You're just plain rotten
"do it slow"
You're too damn lazy
"do it slow"
The thinking's crazy
"do it slow"
Where am I going
What am I doing
I don't know
I don't know

Just try to do your very best
Stand up be counted with all the rest
For everybody knows about Mississippi Goddam

I made you thought I was kiddin' didn't we

Picket lines
School boycotts
They try to say it's a communist plot
All I want is equality
for my sister my brother my people and me

Yes you lied to me all these years
You told me to wash and clean my ears
And talk real fine just like a lady
And you'd stop calling me Sister Sadie

Oh but this whole country is full of lies
You're all gonna die and die like flies
I don't trust you any more
You keep on saying "Go slow!"
"Go slow!"

But that's just the trouble
"do it slow"

Desegregation
"do it slow"
Mass participation
"do it slow"

Reunification
"do it slow"
Do things gradually
"do it slow"
But bring more tragedy
"do it slow"

Why don't you see it
Why don't you feel it
I don't know
I don't know

You don't have to live next to me
Just give me my equality
Everybody knows about Mississippi
Everybody knows about Alabama
Everybody knows about Mississippi Goddam

That's it!

(1963) Nina Simone

Dieser Song heißt Gottverdammtes Mississippi
und ich meine es ganz wörtlich

Alabama ist mir ganz verhasst
Tennessee hat mich um die Ruhe gebracht
Und jeder weiß Bescheid über das gottverdammte
Mississippi

Alabama ist mir ganz verhasst
Tennessee hat mich um die Ruhe gebracht
Und jeder weiß Bescheid über das gottverdammte
Mississippi

Siehst du nicht
Spürst du nicht
Es liegt alles in der Luft
Ich halt den Druck nicht mehr lang aus
Jemand spreche ein Gebet

Alabama ist mir ganz verhasst
Tennessee hat mich um die Ruhe gebracht
Und jeder weiß Bescheid über das gottverdammte
Mississippi

Dies ist ein Song für ne Show
Aber die Show dafür ist noch nicht geschrieben worden,

Bluthunde sind mir auf der Spur
Schulkinder sitzen im Gefängnis
ne Schwarze Katze läuft mir üben Weg
Ich denke jeden Tag, er wird mein letzter sein.

Herr, hab Erbarmen mit diesem meinem Land
Wir werden es alle zu gegebener Zeit erhalten
Ich gehöre hier nicht hin
Ich gehöre dort nicht hin
Ich habe sogar aufgehört, an Gebete zu glauben

Erzähl mir nichts,
Ich erzähl dir
von mir und meinen Leuten gerade
Ich war dort, also weiß ich's
Sie sagen immer "Langsam langsam!"

Aber gerade das ist das Problem
"Langsam langsam"
Fensterputzen
"Langsam langsam"
Baumwollepflücken
"Langsam langsam"
Du bist eben einfach verrottet
"Langsam langsam"
Du bist zu faul verdammt
"Langsam langsam"
Denken ist verrückt
"Langsam langsam"
Wo gehe ich hin
Was tue ich
Ich weiß es nicht,
Ich weiß es nicht,

Versuchen Sie einfach Ihr Bestes tun,
up werden mit allen übrigen gezählt Stand

Versuch einfach, Dein Bestes zu tun
Aufstehen (wird?) gezählt mit dem ganzen Rest
Jeder weiß Bescheid über das Gottverdammte Mississippi
Ich hab dich im Glauben gewiegt, ich würd Witze machen,
oder?

Streikposten
Schulboykotte
Sie versuchen zu sagen, es wär' eine kommunistische
Verschwörung
Alles, was ich will, ist Gleichheit
Für meine Schwester, meinen Bruder, meine Leute und
mich

Ja, du hast mich all die Jahre belogen
hast gesagt, ich sollt mir die Ohren putzen
Und wirklich vornehm reden, wie ne Dame
dann würdst du mich nicht mehr Sister
Sadie/Schwester Traurig nennen

Oh, aber diese ganze Land ist voller Lügen
Ihr werdet alle sterben und sterben wie die Fliegen
Ich glaube euch nichts mehr
Du sagst auch weiter "Langsam langsam!"
"Langsam langsam!"

Aber gerade das ist das Problem
"Langsam langsam"
Aufhebung der Rassentrennung
"Langsam langsam"
Beteiligung der Massen
"Langsam langsam"
Wiedervereinigung
"Langsam langsam"
Schritt für Schritt
"Langsam langsam"
Aber bring mehr Tragödie
"Langsam langsam"
Warum siehst du's nicht
Warum spürst du's nicht
Ich weiß es nicht,
Ich weiß es nicht,

Du brauchst nicht neben mir zu wohnen
Gib mir nur meine Gleichstellung
Jeder weiß Bescheid über Mississippi
Jeder weiß Bescheid über Alabama
Jeder weiß Bescheid über das gottverdammte Mississippi

Genau das!

Four Women lyrics

My skin is black, my arms are long
My hair is woolly, my back is strong
Strong enough to take the pain, inflicted again and again
What do they call me? My name is aunt Sarah
My name is aunt Sarah, aunt Sarah

Meine Haut ist schwarz
Meine Arme sind lang
Mein Haar ist wollig
Mein Rücken ist stark
Stark genug, um den Schmerz auszuhalten,
der mir wieder und wieder zugefügt wird.
Wie nennen sie mich? Mein Name ist Tante Sarah,
Mein Name ist Tante Sarah, Tante Sarah

My skin is yellow, my hair is long
Between two worlds I do belong
But my father was rich and white
He forced my mother late one night
And what do they call me?
My name is Saffronia, my name is Saffronia

Meine Haut ist gelb
Mein Haar ist lang
Zwischen zwei Welten
stehe ich.
Aber mein Vater war reich und weiß
Er vergewaltigte meine Mutter eines Abends spät
Und wie nennen sie mich?
Mein Name ist Saffronia, mein Name ist Saffronia

My skin is tan, my hair fine
My hips invite you, my mouth like wine
Whose little girl am I? Anyone who has money to buy
What do they call me? My name is Sweet Thing
My name is Sweet Thing

Meine Haut ist von der Sonne gebräunt
Mein Haar ist fein
Meine Hüften sind einladend, mein Mund wie Wein
Wessen kleines Mädchen bin ich? Eines jeden, der mich
kaufen kann.
Wie nennen sie mich? Mein Name ist Süßes Ding.
Mein Name ist Süßes Ding

My skin is brown, my manner is tough
I'll kill the first mother I see, my life has been rough
I'm awfully bitter these days, because my parents were
slaves
What do they call me? My name is Peaches

Meine Haut ist braun, mein Wesen hart
Ich töte die erste Mutter, die ich sehe, mein Leben war hart
Ich bin furchtbar bitter in diesen Tagen, denn meine Eltern
waren Sklaven
Wie nennen sie mich? Mein Name ist Pfirsich.

Revolution

And now we got a revolution
Cause i see the face of things to come
Yeah, your Constitution
Well, my friend, its gonna have to bend
Im here to tell you about destruction
Of all the evil that will have to end.

Some folks are gonna get the notion
I know theyll say im preachin hate
but if i have to swim the ocean
well i would just to communicate
its not as simple as talkin jive
the daily struggle just to stay alive

Singin about a revolution
because were talkin about a change
its more than just evolution
well you know you got to clean your brain
the only way that we can stand in fact
is when you get your foot off our back

e

Und jetzt haben wir die Revolution
weil ich die Vorzeichen der Dinge sehe, die da kommen
werden
Jou, Eure Konstitution
Gut, mein Freund, wird sich beugen müssen
Ich bin gekommen um euch von Zerstörung zu berichten
von all dem Bösen, dass enden muss.

Einige Leute werden den Eindruck erhalten
Ich weiss, sie werden sagen ich predige Hass
aber wenn ich den Ozean durchschwimmen muss
ich würd es tun, bloss um mitzuteilen
es ist nicht so einfach wie Sarkasmus
der tägliche Kamp bloss um am Leben zu bleiben

Ueber eine Revolution zu singen
weil wir über Wechsel reden
ist mehr als bloss Evolution
Sicher, Du weist, du musst Dein Hirn mal putzen
Der einzige Weg wie wir auf die Beine kommen,
ist in der Tat, auf die eigenen Füsse zu stehen.

Nicht ganz einfach direkt zu übersetzen. Anders
ausgedrückt: Wenn wir die Hände/Fäuste brauchen wollen,
müssen wir zuerst die Finger aus dem A... nehmen

Allgemeines Problem: Satzzeichen fehlen

Backlash Blues

Langston Hughes, Nina Simone

Mr. Backlash, Mr. Backlash
Just who do think I am
You raise my taxes, freeze my wages
And send my son to Vietnam

You give me second class houses
And second class schools
Do you think that alla colored folks
Are just second class fools
Mr. Backlash, I'm gonna leave you
With the backlash blues

When I try to find a job
To earn a little cash
All you got to offer
Is your mean old white backlash
But the world is big
Big and bright and round
And it's full of folks like me
Who are black, yellow, beige and brown
Mr. Backlash, I'm gonna leave you
With the backlash blues

Mr. Backlash, Mr. Backlash
Just what do you think I got to lose
I'm gonna leave you
With the backlash blues
You're the one will have the blues
Not me, just wait and see

Herr Rückschlag, Herr Rückschlag
Wer, denken Sie denn, bin ich?
Sie erhöhen meine Steuern, frieren meinen Lohn ein
und senden meinen Sohn nach Vietnam

Sie geben mir ein zweitklassiges Haus
und zweitklassige Schulen
Denken sie, dass alle Farbigen
nur Zweitklassspinner sind
Herr Rückschlag, ich werde sie verlassen
mit dem Rückschlag-Blues

(Blaulied? Effektiv, deutet auf Traurigkeit, Melancholie bis
Depression. s. Got the blues: hängt durch, hat
Depressionen)

Wenn ich versuche, eine Arbeit zu finden
um etwas Geld zu verdienen
ist alles, was sie anzubieten haben
ihr gemeiner alter weisser Rückschlag-
Aber die Welt ist gross
Gross und hell und rund
Und sie ist voller Menschen wie mich
die schwarz, gelb, beige und braun sind
Herr Rückschlag, Ich verlasse sie
mit dem Rückschlag Blues

... ..

sie werden den Blues (Depressionen) kriegen
nicht ich, wart bloss und sieh's dir an